



Declaración de consentimiento y protección de datos para el uso de los servicios de *diSCover*

Einwilligungs- und Datenschutzerklärung zur Nutzung der Leistungen von *diSCover*

Estimados clientes, estimados pacientes:

Nos interesa apoyarle en la expresión de experiencias traumáticas y el manejo del estrés psicológico asociado a ellas, en su idioma materno. A través de servicios de interpretación por vídeo, *diSCover* facilita su tratamiento de asesoramiento/psicoterapéutico con uno de nuestros socios de la red. Todos los intérpretes han recibido formación especializada en sensibilidad al trauma y están obligados a mantener estricta confidencialidad.

Queremos conocer cuán útil es la interpretación de vídeo en su tratamiento. Para ello, después de cada consulta, se le solicitará completar un breve cuestionario sobre su satisfacción con la consulta. También es posible que se le pida que complete cuestionarios relacionados con su estado físico y mental al inicio de su tratamiento.

Requisito para acceder a los servicios de interpretación:

Comprobante de su estatus de residencia

Voraussetzung zur Nutzung der diSCover Dolmetschleistungen: Nachweis Ihres Aufenthaltsstatus

Por razones legales, los servicios de *diSCover* solo están disponibles para personas con los siguientes estatus de residencia y la documentación correspondiente: Podrán utilizar los servicios de *diSCover* los nacionales de terceros países que no posean la ciudadanía de la Unión en el sentido del artículo 20, apartado 1, del TFUE (§10 apartado 1, frase 5 FöRL):

- Solicitantes de protección internacional según la Directiva 2011/95/UE y la Directiva 2013/32/EU o solicitantes de asilo conforme el Art. 16a de la Ley Fundamental, decisión definitiva pendiente (notificación como solicitante de asilo/certificado de notificación como solicitante de asilo, § 63a AsylG)
- Personas reconocidas con estatuto de refugiado o estatuto de protección subsidiaria conforme a la Directiva 2011/95/UE y Directiva 2013/32/UE, reconocido como persona con derecho a asilo o a protección temporal conforme a la Directiva 2001/55/CE (permiso de residencia en el sentido del artículo 4 (1) frase 2 n° 2 AufenthG):
 - Persona reconocida con derecho de asilo (§ 25, apartado 1, frase 1, AufenthG) o
 - Estatuto de refugiado (§ 25, apartado 2, frase 1, alt. 1 AufenthG) o
 - Protección subsidiaria (§ 25, apartado 2, frase 1, alt. 2 AufenthG) o
 - Protección temporal en el sentido de la Directiva 2001/55/CE (§ 24 AufenthG))
- Personas reasentadas en la República Federal de Alemania o en otro Estado miembro de acogida, o admitido por razones humanitarias, o transferido de otro Estado miembro a la República Federal de Alemania o a otro Estado miembro (admisiones humanitarias y reasentamiento: permiso de residencia en el sentido del artículo 4 (1) frase 2 n° 2 AufenthG; procedimiento de reubicación; casos Dublín)

Los familiares pueden recibir asistencia a través del proyecto, siempre que también cumplan estas condiciones.



Comprobantes de su estatus de residencia Nachweise über Ihren Aufenthaltsstatus

Se debe presentar una copia de los documentos originales relevantes que acrediten su estatus de residencia (pasaporte, documento de identidad, documento de sustitución).

En casos excepcionales, la verificación podrá realizarse mediante el formulario oficial disponible en el sitio web de la autoridad administrativa de AMIF e ITSI.

Cambios en el estatus de residencia Änderungen des Aufenthaltsstatus

Cualquier cambio en su estatus de residencia durante el tratamiento debe ser informado inmediatamente a la persona que le está atendiendo, presentando la documentación pertinente. Si el nuevo estatus no cumple con los criterios establecidos, no podrá continuar utilizando los servicios de interpretación de *diSCover*.

¿Puedo revocar mi consentimiento? Kann ich meine Einwilligung widerrufen?

Puede revocar su consentimiento para el uso de los servicios de *diSCover* en cualquier momento y sin necesidad de justificar su decisión. Esto no supondrá ninguna desventaja para usted. Si revoca su consentimiento, no se recopilarán más datos, pero no se podrán seguir utilizando los servicios de interpretación. Además, puede solicitar la eliminación de sus datos personales. De lo contrario, el tratamiento de los datos ya recopilados seguirá siendo lícito.

Política de privacidad Datenschutzerklärung

Para garantizar que solo las personas elegibles utilicen los servicios de *diSCover*, se recopilan y almacenan datos personales sobre usted. Para garantizar la calidad, se utilizan y evalúan cuestionarios.

Conforme al § 31, apartado 4 de la Directiva de Financiación AMIF, se aplican al tratamiento de datos personales las disposiciones del Reglamento General de Protección de Datos (RGPD/DSGVO) y la Ley Federal de Protección de Datos (BDSG). Usted será informado sobre el tratamiento de sus datos personales. El responsable del tratamiento de datos es:

Universitätsklinikum Carl Gustav Carus Dresden
an der Technischen Universität Dresden
Fetscherstraße 74
01307 Dresden

Persona de contacto: Sra. Dr. med. Julia Schellong
Clínica y Policlínica de Psicoterapia y Psicosomática
Tel.: 0351-458-3502

Correo: Julia.Schellong@uniklinikum-dresden.de



¿Qué datos se almacenan?
Welche Daten werden gespeichert?

Los datos recogidos se tratarán de forma confidencial en todo momento. Todos los participantes en el proyecto *diSCover* están sujetos al deber de confidencialidad.

Sus datos personales y documentos (apellidos, nombre, fecha de nacimiento, sexo, país de origen, nacionalidad, tipo y número de permiso de residencia, datos de contacto, diagnóstico, consentimiento para participar en el proyecto serán registrados por la persona que le atiende y transmitidos al equipo del proyecto. Todos los datos de los cuestionarios y la información temporal sobre sus sesiones (fecha, duración del tratamiento) se almacenan separados de sus datos personales en forma seudonimizada. Para ello, se genera un código personalizado para usted. Esto asegura que sus datos de cuestionarios no puedan ser asociados a sus datos personales por personas no autorizadas.

Los datos se conservarán durante 10 años a partir del final del proyecto. Durante este tiempo, personas no autorizadas no tendrán acceso. Al final de este periodo, los datos serán eliminados.

¿Quién tiene acceso a los datos?
Wer hat Zugang zu den Daten?

Los responsables del proyecto *diSCover* tienen acceso a sus datos personales y a los datos de los cuestionarios. En caso de una revisión de las condiciones de uso, la Oficina Federal de Migración y Refugiados (BAMF) podrá acceder a sus datos personales. Sus datos de cuestionarios están excluidos de esto.

Usted puede dar su consentimiento para que la persona que le está tratando/asesorando acceda a los datos de los cuestionarios en caso necesario.

¿Cuáles son mis derechos?
Welche Rechte habe ich?

Conforme al RGPD/la DSGVO, usted tiene los siguientes derechos con respecto a sus datos personales procesados:

- Información sobre el tratamiento de los datos
- Corrección de datos incorrectos
- Eliminación de datos innecesarios
- Restricción del tratamiento de los datos
- Portabilidad de datos

Para ello, póngase en contacto con el equipo del proyecto (véase la página siguiente).

Para cuestiones relacionadas con el tratamiento de datos y el cumplimiento de los requisitos legales de protección de datos, puede ponerse en contacto con el responsable de protección de datos del Hospital Universitario Dresde. También tiene derecho a presentar una reclamación ante la autoridad supervisora de protección de datos.

Universitätsklinikum C.G. Carus
z. H. Datenschutzbeauftragte
Fetscherstraße 74
01307 Dresden
Correo: dsv@ukdd.de

Sächsische Datenschutz- und
Transparenzbeauftragte
Devrientstraße 5
01067 Dresden
Correo: post@sdtb.sachsen.de



Si tiene alguna pregunta sobre la participación en el proyecto *diSCover*, póngase en contacto con:

Directora del proyecto: Dr. med. Julia Schellong

Colaboradoras científicas: Dipl.-Psych. Franziska Elias, M.Sc. Psych. Anna-Sophie Wolf

Tel.: 0351 458-18647

Correo: discover@ukdd.de

Hospital Universitario Carl Gustav Carus de la TU Dresden

Clínica y Policlínica de Psicoterapia y Psicopatología

Fetscherstr. 74

01307 Dresden





Declaración de consentimiento
Einwilligungserklärung

- He sido informado/a por _____ sobre los requisitos para utilizar los servicios de interpretación de *diSCover*.
- He leído el texto informativo sobre el proyecto *diSCover*.
- Soy consciente de que el uso de los servicios del proyecto *diSCover* es voluntario y puedo finalizarlo en cualquier momento sin consecuencias.

Consentimiento de protección de datos
Datenschutzrechtliche Einwilligung

- Acepto que mis datos personales se recopilen, registren, procesen y almacenen en papel y en soportes electrónicos en el Hospital Universitario Carl Gustav Carus, Clínica y Policlínica de Psicoterapia y Psicósomática. Para este fin, libero a la persona que me atiende de su deber de confidencialidad.
- Acepto que los datos de los cuestionarios recopilados se transmitan de forma cifrada (seudonimizada) a la Dra. Julia Schellong o a su personal competente y confidencial con fines de garantía de calidad.
- Acepto ser contactado para posibles investigaciones adicionales relacionadas con el proyecto *diSCover*. Se me informará por separado sobre los objetivos y el procedimiento. Por supuesto, puedo rechazar la participación.

Sí No

- Acepto que la persona que me está tratando/asesorando tenga acceso a los datos de los cuestionarios.

Sí No

Confirmando mi consentimiento voluntario para la utilización de los servicios de interpretación de *diSCover* y el consentimiento a la protección de datos con mi firma.

Die freiwillige Einwilligung zur Nutzung der Dolmetschleistungen von *diSCover* und die Einwilligung zum Datenschutz bestätige ich mit meiner Unterschrift.

.....
Nombre del cliente/paciente en letras de imprenta

.....
Lugar/fecha

.....
Firma del cliente/paciente

.....
Lugar/fecha

.....
Firma de la persona que facilita la información